

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

واژه‌شور و داستان‌های دیگر از رنا ته و لش

مترجم:

فرشته مهرابی

عضو هیئت علمی دانشگاه اصفهان

با همکاری

نیمه خلیلی و رقیه صادقی نور



صابرین

۱۳۸۳

ولش، رناته، ۱۹۳۷ - م. Welsh, Renate
واژه شور و داستان های دیگر از رناته ولش / رناته ولش؛
مترجم فرشته مهرابی؛ با همکاری نعیمه خلیلی، رقیه
صادقی نور. - اصفهان: چهارباغ، ۱۳۸۳.
۱۰۴ ص.

ISBN: 964-7282-23-0

فهرستریبی بر اساس اطلاعات فیپا.
Wörterputzer und andere :
Erzählungen.
ص.ع. به آلمانی :
داستانهای آلمانی - قرن ۲۰ م. الف. مهرابی، فرشته،
۱۳۲۳ - مترجم. ب. خلیلی، نعیمه، مترجم. ج.
صادقی نور، رقیه، مترجم. د. عنوان.

۸۳۳/۹۱۴

PZ۳۸۳۴و۲

و ۷۳۳

۱۳۸۳

۱۳۸۳

۸۳-۶۴۴۳م

کتابخانه ملی ایران



کتابخانه

۰۳۱۱-۶۶۸۳۵۲۲

واژه شور و داستان های دیگر از رناته ولش

ترجمه: فرشته مهرابی با همکاری نعیمه خلیلی و رقیه صادقی نور

چاپ اول: ۱۳۸۳

قیمت: ۹۰۰۰ ریال

صفحه آرا: فرزاد شفیعیان

لیتوگرافی: پیمان / چاپ: اصفهان / صحافی: پیمان

ISBN 964-7282-23-0

شابک ۹۶۴-۷۲۸۲-۲۳-۰

فهرست

صفحه	عنوان
۷	واژه شور
۱۳	تخریب
۲۳	شنبه‌ای در شهر
۳۱	اردوگاه شماره ۸۱
۳۷	خط ۳۸ قطار شهری
۴۷	خرابکار
۵۷	عصا
۷۵	وابستگی‌ها
۸۵	۱۸۷ پله
۹۱	جمع جدایی‌ها

پیشگفتار مترجم

تجارب ارائه شده در داستانهای خانم ولش داستان‌نویس اتریشی، به طور مشخص از تجارب معمولی زندگی روزمره انتخاب شده است که با وجود سادگی خود مفاهیم و معانی عمیقی را به نمایش می‌گذارد؛ همان تمهیدی که بسیاری از نویسندگان واقع‌گرای معاصر مانند آنتوان چخوف با آن آغاز نمودند و به چهره‌های ماندگار در ادبیات تبدیل شدند.

حوادث داستانهای خانم ولش چون «خرابکار»، «۹۴ پله»، «اردوگاه شماره ۸۱» نشان‌دهنده واقع‌گرایی اوست، زیرا توصیف وقایع، توصیفی عینی و دوربین‌وار و بدون قضاوت مستقیم است که قضاوت را بردوش خواننده می‌گذارد و بدین جهت خواننده به مقتضای بینش خود و موقعیت‌های مشابه داستان، که ممکن است خود تجربه کرده باشد، به قضاوت در مورد داستان می‌نشیند. در داستان‌های ترجمه شده نویسنده نامبرده، شخصیت‌ها عموماً کودک هستند که ما شاهد نگاه و واکنش‌های این کودکان به محیط اطرافشان و یا به مسایل و مشکلات خودشان هستیم. بدیهی است که این نگاه با نگرش بزرگسالان متفاوت است و حساسیت خاص خود را می‌طلبد.

امید است مترجم توانسته باشد با ترجمه این داستانها، بینش و نگرش نویسنده را نسبت به مشکلات و مسائل جوانان و نوجوانان که مبتلا به جوامع غربی است منعکس نماید.